



  /educacionba

[buenosaires.gov.ar/educacion](https://buenosaires.gov.ar/educacion)

## Wila masinakampi yatiñutampi Las familias y la escuela

Aka amtawinakaxa utatpacha chikachañatakiwa aymara aruta arsuri yatiqirinakaru.

Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los alumnos hablantes de lenguas distintas del español.



Buenos Aires Ciudad



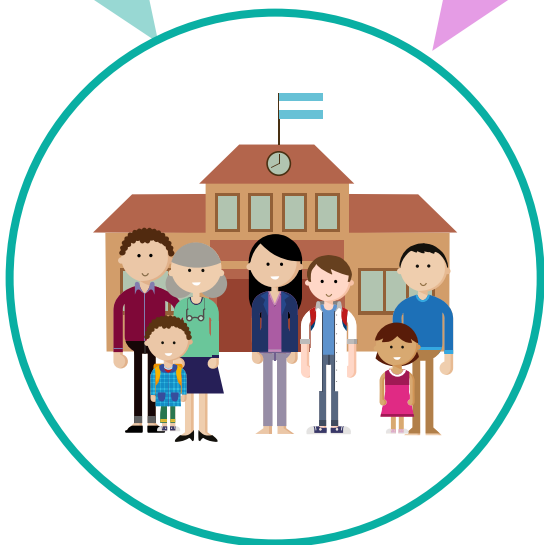
Vamos Buenos Aires

**Jaya mara aruta  
wilamasimpixa arsuña.**

Usar en familia  
su lengua nativa.

**Lurawinakana kastilla  
aruta sapürü yant'aña.**

Compartir tareas y  
actividades cotidianas  
para practicar español.



**Yanapt'asiñatakixa  
thaqhañawa.**

Buscar apoyo  
adicional.

**Yatiñuta jaqinakampi  
amtañanakaxa lurañawa.**

Interactuar con la  
escuela y la  
comunidad escolar.

# Wila masimpi aymara arusata arsuñani

## Usar en familia su lengua nativa



Arusa ch'amanchañataki, aruskipañani aymara markasata jakawipata.

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



Chika ullaña nayra sarnaqawisa jawariña, aruskipaña, amuykipaña. Uta amtatanaka yanapt'aniwa yatiñutata lurawinaka kastilla aruta.

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



Utana wilamasina arupata, wawanakampi arsuña lurawinakapata, ukhama juk' ampi yatiñuta uñt'añataki.

Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

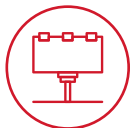
# Sapüru lurawinaka chika luraña

## Compartir tareas y actividades cotidianas



Wawanakampi chika qillqaña: jisk'a qillqatanakjama alañataki, ukata, qhaphaqa urunaka yatiñutata.

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



Ullaña jisk'a qillqatanaka amuyu laphinaka kastilla aruta.

Leer folletos y carteles en español.



Jamuqanakampi, phutunakampi, arunakampi, pä aruta aru pirwa luraña.

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

# Juk'ampi yanapt'asiñataki thaqhaña

## Buscar apoyo adicional



Yaqha jaqinakampi kikpa aru aruskipaña.

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



Yatiqiri yanapt'añaxa churiwa marka kamani. Janiwa payllañakiti.

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad: <http://www.buenosaires.gob.ar/Apoyo/Escolar>



Yatiña wakichata yatiqirina kastilla aruta, yatiqañatakixa mä yatichiri payllaña.

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

# Yatiñutampi yaqha wilamasinakampi amtañluraña

## Interactuar con la escuela y la comunidad



Yatiyawı qillqaña pañqaxa sapa kuti uñjaña, yatiñutaxa yatiyaskiwa qhaphaqá urunakata, tayka awki tantachawınakata, ukhamaraki yaqha lurawınakata.

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



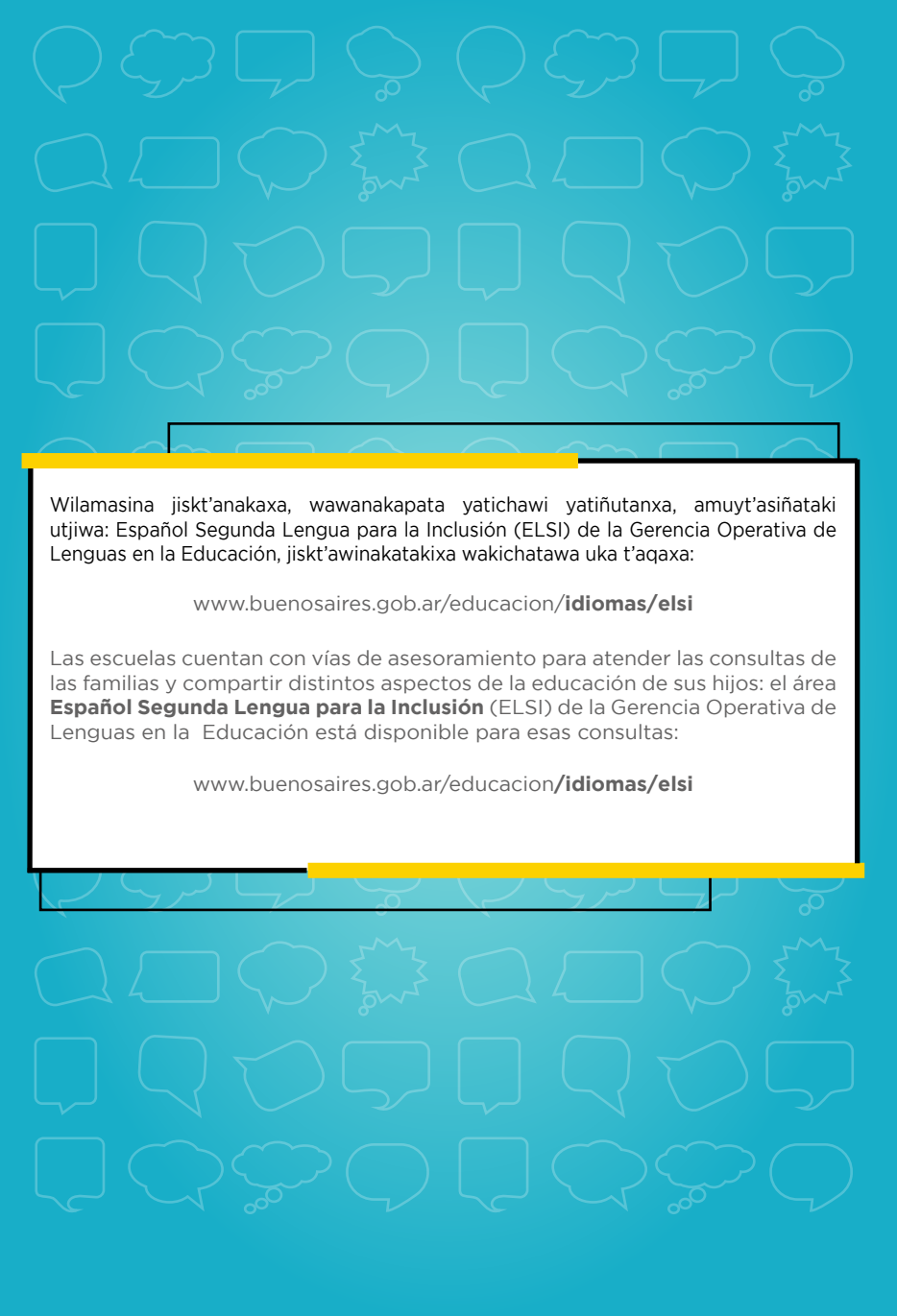
Yatiñuta yanapirınakaxa wakichapxiwa tantachawınaka, yatiñutaru yanapañatakı. Phunchawınaka, manq'a qhathunaka. Ukankañawa.

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



Suma amuyt'añatakıxa jawsañawa mä jaqi uñtata, jani ukasti, yaqha wıla ması kıkpa aru arsuri, aka markana jichhunuqtata, jupaxa yanapatama amuyt'añatakı uka qillqa yatiyawınaka yatiñutata.

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.



Wilamasina jiskt'anakaxa, wawanakapata yatichawi yatiñutanxa, amuyt'asiñataki utjiwa: Español Segunda Lengua para la Inclusión (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, jiskt'awinakatakixa wakichatawa uka t'aqaxa:

[www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi)

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

[www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi)



**Vamos Buenos Aires**